

Я. Скоробогатая

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ
СОВРЕМЕННЫХ СИСТЕМ МАШИННОГО НЕМЕЦКО-РУССКОГО
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Конкретно научно-технические тексты рассматриваются как особые тексты, которые предназначены для специалистов узкого профиля с целью применения достижений фундаментальной науки на практике. Каждый поджанр

и подстиль имеет собственные индивидуально-стилевые черты. Тем не менее эти черты не могут нарушить единство научного стиля, а также его общие признаки и особенности.

Как правило, научно-технический текст предназначен для точной, логичной, организованной и строгой передачи информации. Он характеризуется достаточной консервативностью в выборе языковых средств, смысловой точностью, обобщенно-отвлеченным изложением информации, скрытой эмоциональностью и объективностью изложения.

К основным особенностям немецкоязычного научно-технического текста относятся: большое количество общетехнических, межотраслевых, узкоспециальных терминов и слов не англосаксонского происхождения (например, романского происхождения); сокращения, которые при переводе должны расшифровываться и даваться в полном значении; большой удельный вес служебных слов и слов, обеспечивающих логические связи между отдельными элементами высказываниями, отбор слов с большой тщательностью для максимально точной передачи мысли.

Одной из наиболее значимых характеристик немецкоязычного научно-технического текста является широкое использование терминологии, которая в среднем представляет 15–25 от общего объема лексики.

Научный стиль в немецком языке отличается наличием собственной фразеологии и различных клише: *auf einem Einzelgebiet nachweisen* ‘показать на примере отдельной области’, *die Oberhand haben* ‘иметь преимущество’ и другие.

Исследования в области машинного перевода должны быть отнесены к разряду фундаментальных исследований. Их нужно вести не только и не столько потому, что это позволит в будущем сэкономить средства на переводах иностранных текстов и облегчить процесс обмена научно-технической и деловой информацией между различными странами.

На современном этапе развития систем машинного перевода отмечается значительное количество недостатков этих программ, выявляемых при их практическом использовании. В связи с этим возникает необходимость дальнейшего совершенствования этих программ. В первую очередь необходимо выделить затруднения, которые возникают у программ автоматического перевода при выборе адекватного значения некоторого многозначного слова в определенном контексте.